

The Complementary Application of Translation and Communicative Approach in Higher Vocational English Classes

Wenlong Lu

Shanwei Polytechnic, Shanwei, Guangdong, 516600, China

Abstract

As a public compulsory course in higher vocational colleges, college English courses should not only pay attention to the mastery of basic knowledge and basic skills of English, but also emphasize the cultivation of English language proficiency. According to the training objectives of English courses in higher vocational colleges, combined with the actual situation of higher vocational students, the complementary application of grammar translation method and communicative approach is adopted, which helps to stimulate students' interest in learning, improve students' listening, speaking, reading and writing skills, and improve their English language skills.

Keywords

higher vocational English; translation method; communicative approach; complementary application

翻译法与交际法在高职英语课上的互补运用

卢文龙

汕尾职业技术学院, 中国·广东 汕尾 516600

摘要

大学英语课作为高职院校的公共必修课程,既要注重英语基础知识和基础技能的掌握,又要强调英语语言运用能力的培养。根据高职高专英语课程的培养目标,结合高职学生的实际状况,采用语法翻译法与交际法的互补运用,有助于激发学生的学习兴趣,提高学生的听、说、读、写各项技能,提升学生的英语语言运用能力。

关键词

高职英语; 翻译法; 交际法; 互补运用

1 引言

随着中国进入新的发展阶段,产业升级和经济结构调整不断加快,各行各业对技术技能人才的需求越来越紧迫,着眼于人的可持续发展,本着突出高职教育实用性和目标性的宗旨,大学英语作为高职院校的公共必修课程,以培养学生英语的实际运用能力为目标。早在20世纪90年代初,教育部就已提出,高职高专学校的英语教学应当贯彻“以实用为主,以应用为目的”的方针,此后教育部颁布了《高职高专英语课程教学基本要求》明确规定:高职高专教育培养的是技术、生产、管理、服务等领域的高等应用性专门人才^[1-3]。英语课程不仅应打好语言基础,更要注重培养实际使用语言的技能,特别是使用英语处理日常和涉外业务活动的的能力。2019年颁布的《国家职业教育改革实施方案》更明确提出:深化办学

体制改革和育人机制改革,以促进就业和适应产业发展需求为导向,着力培养高素质劳动者和技术技能人才^[4]。然而多年以来沿袭已久的大学英语教学模式存在着诸多问题,教学效果不尽令人满意。本文将分析翻译法与交际法的各自优缺点,探讨两种教学方法在高职大学英语课上的交替互补运用。

2 语法翻译法与交际法的内涵与特点

语法翻译法(Grammar Translation Method)是指以翻译和语法学习为主要教学活动的外语或第二语言教学法。最早起源于三世纪的欧洲,用来教授古希腊文和拉丁文,直至文艺复兴时期被广泛运用于外语阅读和写作教学。十九世纪强调语法,准确和书面语的语法翻译法被普遍运用,1862年创立京师同文馆是中国最早开设英文课程的学校,语法翻译法作为其主要的教学方法便从此沿用至今。

语法翻译法认为,学习外语最重要的任务就是掌握语法,

语法是语言的核心,它既有助于理解翻译外语,又有助于培养学生的逻辑思维能力。语法翻译法属于传统语言学派,其理论基础是历史比较语言学,强调讲授外语或第二语言的语法,教学内容是按照语法体系来编排。通过讲授语法,分析语法来帮助阅读与翻译,并利用这个过程进行操练。

语法翻译法的主要特点:(1)外语学习的主要目的是为了阅读外国文学作品或从中获得思维能力的训练。(2)着重对语法规则的详细分析,注重母语语句与外语语句的互译。(3)在语法翻译法教学中,阅读和写作是学习的重点。(4)强调语言的准确性。(5)主要通过演绎法讲授语法,即先讲授词法、句法,再做大量的翻译练习来实践这些规则。(6)词汇的选择不系统化,完全由课文的内容来定。(7)句子是语法教学中的基本单位,主要通过学生的母语来解释。

语法翻译法的优点:语法翻译法在中国已有150多年的历史,并且长期以来在英语教学中居于主导地位,其合理性及优势尤为明显。(1)注重语言能力的培养,学生通过学习语法知识,能充分认识英语的本质特征,提高英语表达的准确性。(2)注重翻译技巧的掌握,有利于提高学生的阅读和写作水平。(3)母语的介入可以使一些复杂的结构和抽象的概念较为直观地表达出来,便于学生理解和接受。(4)易于操作,对班级规模无特殊要求。

交际法(Communicative Approach)也叫功能法(Functional Approach)或意念法(Notional Approach),是世界上影响较大的外语教学法流派之一。兴起于20世纪70年代,随着欧洲各国之间交往范围的扩大,为适应不断变化的教育状况和使用语言相互交流的需求,语言教学重点转向培养学生的交际能力,在这种情形下,交际法应运而生,后来遍及全世界,其理论基础是社会语言学、心理语言学和乔姆斯基的转换生成语法理论。

交际法认为语言学习的目的是获得交际能力。交际法重视培养学生的听说能力,尤其是口语能力,其课堂授课用语为目的语,它采用按语言交际功能编写的大纲,强调在交际过程中如何恰当地使用语言去完成各种任务,例如解决问题,获取信息,与他人进行交流等。

交际法有以下特点:(1)培养学生的交际能力是教学的最终目标;(2)学用结合原则,即根据学生的需求确定教材的内容和教学大纲;(3)教学过程的交际化,即采用“通过

语言做事”(doing things through language)的方法,在符合实际的交际过程中进行外语教学。交际法突出了语言教学的根本目的,即:培养交际能力,听、说、读、写四种语言技能的训练必须为交际能力服务^[1]。

语法翻译法与交际法两者之间的差异有原则性的,也有技术性的。很难说两者之间哪一方绝对胜过另一方,也很难说两者之间哪一方完全先进或者另一方完全落后,由此看来,采用语法翻译法与交际法两者结合运用于英语教学,比其中的任何一种方法组织教学,效果会更好。

3 语言能力和交际能力的内涵及其关系

乔姆斯基 Chomsky 认为,语言能力是掌握构成某一语言所有话语基础的代码的能力。Hymes 在 Chomsky 基础上首先提出了“交际能力”这一概念,他认为交际能力包含两重意义:首先是对某一种语言形式的理解和掌握,其次包含在何时何地,以哪种方式对谁恰当使用语言形式进行交际的理解和掌握。

Allwright (1998)的研究表明了交际能力和语言能力的关系。向我们传送了三点重要信息:(1)语言能力与交际能力有交叉,但不完全等同;(2)语言能力是交际能力的组成部分,但语言能力的某些部分与交际能力是无关的;3、交际能力几乎涵盖了语言能力的所有内容。由此可见,语言能力与交际能力,前者为后者铺垫,后者为前者提供舞台,相互促进。因此,语言能力的培养和交际能力的培养应该是互补的。

交际法注重语言的意义,强调语言使用的得体性,但是如果根本没有语言能力的基础,既不能像样地发音,也没有一定的词汇,更不会遣词造句,哪又怎么能使所教所学的语言赋有意义呢?更不用说使用语言的得体性。交际能力的培养应该建立在语言能力培养的基础上,语言使用的基础是语言知识掌握(指语言的基础结构)和支配语言的能力(指语言规则的运用)。

4 语法翻译法与交际法在高职英语课上的互补运用的合理性分析

既然大学英语的教学目标是:培养学生的语言运用能力,那么大学英语的教学活动是语言能力训练与交际能力培养的有机结合体。在课堂教学中把学生作为教学的主体,以学生

为中心组织教学,培养学生的主体意识,提高其学习的积极性^[6-8]。

(1)从高职生生源的英语基础与课程设置上,应采用翻译法与交际法交替互补运用。

近年来,高等教育逐年扩大,高职高专在校生人数与日俱增,生源复杂多元,主要由普通高中,职业中学,职业中专,还有技工学校等毕业生组成。许多职业学校、职业中专、技工学校的学生在学校期间只学习了一年的英语,进入高职高专院校后,其英语水平只相当于初中水平甚至更低。

目前绝大多数高职高专院校的大学英语教学,分为两个阶段,即EGP(English for General Purpose,也称GE General English)阶段和ESP(English for Specific Purpose)阶段,学生先学习基础英语EGP课程,然后再学习ESP课程。前一个阶段是基础阶段,采用基础英语教学,主要培养“学生掌握一定的英语基础知识和技能,具有一定的听说读写译的能力,经过一两个学期的学习能通过中国高等职业院校应用能力A/B级。这一阶段应采用语法翻译法为主的课堂教学。后一个阶段是中高级阶段,不同专业的学生学习不同的专业英语,例如:文秘专业学习文秘英语,会展专业学习会展英语,旅游酒店专业学习旅游酒店英语。后一阶段主要采用交际法为主的课堂教学。

(2)从高职高专的教材《新境界职业英语综合教程》在内容设置上,应采用语法翻译法与交际法交替互补运用。

近年来,陆港合作高职英语“十二五”规划教材《新境界职业英语综合教程》很受欢迎,每个单元的Workplace Communication, Syndicate Activities提供了紧扣主题的对话示例和交际话题,这些材料能够很好地满足采用交际法进行课堂教学的需求。每个单元还有Grammar, Writing进行专题语法训练和实用写作训练。这两个部分材料适合采用语法翻译法培养学生读、写、翻译的能力,以及系统地学习语法和词汇,还有应用文写作。

(3)根据高等学校应用英语能力水平考试题型的设置上,应采用翻译法与交际法交替互补运用。

高等学校应用英语能力A、B级考试,考试内容分为:听力理解15%,语法与词汇15%,阅读理解35%,翻译20%

和写作15%五个部分。其中写作部分几乎是汉语与英语互译的内容。从分值分配上不难看出,英语应用能力A级或B级重在语法和翻译。良好的阅读和翻译功底是保障考试顺利通过的基石。因此,采用语法翻译法与交际法交替互补运用,有助于提高高职生英语应用能力水平测试的通过率。

5 结语

综上所述,单一的语法翻译法,和单一的交际法教学各有千秋,采用语法翻译法和交际法相结合的方式,可以做到优势互补,做到语法知识掌握和语法运用能力及语言交际能力培养并重,同时又符合目前中国高职学生的英语学习现状。当然语法翻译法与交际法的互补运用没有固定的一成不变的模式。教师必须针对高职英语教学的特殊性,不同教材,不同的教学内容,不同专业的学生,不同的学习阶段调整教学方法,以运用知识传授为基础,以运用能力培养为宗旨,提升学生的英语语言运用能力。

参考文献

- [1] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求(试行)[M]. 上海:上海外语教育出版社,2004:6
- [2] 国发[2019]4号发布时间:2019-03-27 16:41 国家职业教育改革实施方案
- [3] C.Brumfit Communicative approachology in Language Teaching[M]. Cambridge:Cambridge University Press,1984.
- [4] 宋丽萍. 交际法在大学英语教学中的应用[J]. 海外英语,2011,7.
- [5] Jeremy Harmer How to Teach English [M]. 外语教学与研究出版社.
- [6] 王琦. 交际法在高职英语教学中的运用[J]. 现代企业教育,2009:08.
- [7] 刘月辉. 语法翻译法在高职公共英语教学中应用的再认识[J]. 黑龙江生态工程职业技术学院学报,2011:No:6.
- [8] 任玉霞. 论高职英语语法教学中翻译法和交际法的结合使用[J]. 襄樊职业技术学院学报,2011,1.
- [9] 崔博. 高职英语教学中语法翻译法同交际法结合的必要性[J]. 卫生职业教育 2008,No:6.
- [10] 闵雪飞. 语法翻译法和交际法在高职高专英语教学中的应用浅论. 牡丹江师范学院学报,2008,No:1.